Porównanie tłumaczeń I Kronik 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiosną, (na przełomie) roku, w czasie, kiedy królowie wychodzą (na wojnę), Joab ruszył na czele potężnego zastępu i splądrował ziemię synów Ammona. Przybył też i obległ Rabbę. Dawid pozostał w Jerozolimie, a Joab uderzył na Rabbę i zburzył ją.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiosną, w czasie, kiedy królowie prowadzą wojny, Joab ruszył na czele potężnego zastępu i splądrował ziemię Ammonitów. Nadciągnął również pod Rabbę i obległ ją. Podczas gdy Dawid pozostawał w Jerozolimie, Joab uderzył na Rabbę i zdobył miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na początku roku, w czasie, gdy królowie zwykli wyjeżdżać *na wojnę*, Joab poprowadził potężne wojsko i spustoszył ziemię synów Ammona, potem nadciągnął i obległ Rabbę, Dawid tymczasem pozostał w Jerozolimie. I Joab zdobył Rabbę, i zburzył ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po roku tego czasu, gdy królowie zwykli wyjeżdżać na wojnę, iż wywiódł Joab co mężniejsze rycerstwo, i pustoszył ziemię synów Ammonowych, a przyciągnąwszy obległ Rabbę; (lecz Dawid zostawał w Jeruzalemie) i dobył Joab Rabby, i zburzył ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało po roku, o tym czasie, gdy królowie zwykli wyjeżdżać na wojnę, zebrał Joab wojsko i co mocniejsze rycerstwo i spustoszył ziemię synów Ammon, i ciągnął dalej, i obległ Rabba; lecz Dawid mieszkał w Jeruzalem, gdy Joab zburzył Rabba i skaził ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z początkiem roku, w czasie gdy królowie zwykli wyprawiać się na wojnę, Joab poprowadził wojsko i spustoszył kraj Ammonitów. Potem poszedł i oblegał Rabba. Dawid natomiast pozostał w Jerozolimie. Joab zdobył Rabba i zburzył je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego roku, wiosną, kiedy królowie wyruszają na wojnę, wyprowadził Joab potężny zastęp i splądrował ziemię Ammonitów, następnie ruszył i obległ Rabbę; sam Dawid zaś pozostał w Jeruzalemie. Joab zdobył Rabbę i zburzył ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z nastaniem nowego roku, w czasie, gdy królowie wychodzili na wojnę, Joab poprowadził silne wojsko i zniszczył ziemię Ammonitów. Wkroczył i oblegał Rabbę, a Dawid pozostał w Jerozolimie. Potem Joab zdobył Rabbę i ją zburzył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na przełomie roku, w okresie, kiedy królowie zwykli wyruszać na wojnę, Joab zgromadził potężną armię i spustoszył kraj Ammonitów. Gdy Dawid przebywał w Jerozolimie, Joab rozpoczął oblężenie Rabby, którą potem zdobył i zniszczył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zdarzyło się, że po upływie roku w tym czasie, kiedy królowie zwykli wyruszać na wojnę, Joab poprowadził silne wojsko i spustoszył ziemię Ammonitów. Wyruszył następnie i obległ Rabbę, Dawid zaś tymczasem pozostał w Jeruzalem. Joab zdobył Rabbę i spustoszył ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в наступному році в часі виходу царів і зібрав Йоав всю силу війська, і знищили землю синів Аммона. І прийшов і обложив Равву. І Давид сидів в Єрусалимі. І Йоав побив Равву і знищив її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po okresie roku, w tym czasie, gdy królowie wyruszyli do przodu, stało się, że Joab wyprowadził co mężniejsze rycerstwo i pustoszył ziemię synów Ammonu; a gdy przyciągnął obległ Rabbę. Zaś Dawid przebywał w Jeruszalaim. I Joab zdobył Rabbę oraz ją zburzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na początku roku, w czasie gdy królowie dokonują wypadów, Joab poprowadził wojskową siłę bojową i obrócił w ruinę kraj synów Ammona, i przyszedłszy, obległ Rabbę, natomiast Dawid przebywał w Jerozolimie; i Joab uderzył na Rabbę, i ją zburzył. |

1. 1) <x>100 11:1</x> [↑](#footnote-ref-2)